

УДК 378.147

Ратовская Светлана Викторовна

Кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры иностранной филологии и методики преподавания,
Гуманитарно-педагогическая академия (филиал) в г. Ялте,
ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского»,
Российская Федерация, Ялта, e-mail: svetrat@gmail.com

ФОРМИРОВАНИЕ ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ СРЕДСТВАМИ ИНОЯЗЫЧНОГО ПОЛИКОДОВОГО ТЕКСТА

Статья посвящена проблеме формирования этнокультурной компетенции студентов неязыковых направлений подготовки средствами иноязычного поликодового текста. Раскрыты особенности иноязычного поликодового текста, содержащего этнокультурный компонент, описана технология формирования этнокультурной компетенции студентов.

Ключевые слова: иноязычный поликодовый текст, этнокультурная компетенция.

Svetlana V. Ratovskaya

PhD in Pedagogy sciences, Associate Professor,
Department of Foreign Philology and Training Methodology,
Humanities and Education Science Academy (Branch) in Yalta,
V. I. Vernadsky Crimean Federal University;
Russian Federation, Yalta

STUDENTS' ETHNO-CULTURAL COMPETENCE FORMATION THROUGH FOREIGN POLYCODE TEXT

Abstract. The article is devoted to the problem of students' ethno-cultural competence formation in the process of training at non-linguistic direction. The structure of the foreign polycode text is disclosed, and the technology to form the students' competence through foreign polycode text is described.

Key words: foreign polycode text, ethno-cultural competence.

Для цитирования:

Ратовская, С. В. Формирование этнокультурной компетенции студентов средствами иноязычного поликодового текста // Гуманитарная парадигма. 2018. № 3 (6). С. 15–20.

Республика Крым по праву считается полиэтническим регионом. На полуострове проживают представители более ста национальностей, культура каждая из которых определяется своими традициями, обычаями, моделями поведения. Основу успешной профессиональной педагогической деятельности в полиэтническом регионе составляет сформированная этнокультурная компетенция педагога. Поэтому эффективное межэтническое взаимопонимание, взаимодействие, сотрудничество на основе диалога культур — важный критерий профессиональной пригодности будущего учителя, воспитателя в образовательных организациях Республики Крым.

Сегодня будущие педагоги принимают не только очное, но и онлайн-участие в иноязычных семинарах, вебинарах, конференциях. Посредством общения в профессиональных сетевых объединениях учителя, живущие в разных странах, решают актуальные вопросы образования и воспитания, повышают свой квалификационный уровень. Успех такой коммуникации обеспечивает учёт многих факторов, одним из которых становится этнокультура участника. Следовательно, формирование у будущих педагогов этнокультурной компетенции — одна из важнейших задач, которая стоит перед преподавателем иностранного языка.

Обучающиеся, которые изучают английский язык в неязыковой среде, испытывают трудности в процессе коммуникации на неродном для них языке. Как показывает практика, уровень иноязычной компетентности большинства обучающихся довольно низок. Иноязычный текст является одним из средств развития иноязычной компетентности, отражая иноязычную культуру и культурные ценности страны изучаемого языка. Эдвард Холл в работе «Гид поведения в международных делах в Германии, Франции и США» (Hall E. T., Hall M. R. *Understanding Cultural Differences: Germans, French and Americans*; 1990) различает культуры с низкой и высокой степенью контекстной зависимости [5]. По принципу структурирования времени авторы выделяют монохронический (американская, британская, германская) и полихронический (азиатские) типы культур. Ориентированы на прошлое культуры Великобритании, Китая, Японии; настоящее — латиноамериканские культуры; будущее (инновации, изменения) — американская. Тексты апеллируют к ценностным ориентирам общества, поэтому в разных этнокультурных сообществах всегда отличаются.

Чтение монокодовых иноязычных текстов представляет для обучающихся значительную трудность. Сделать культуру узнаваемой, а культурные ценности более наглядно и убедительно акцентировать помогает использование невербальных элементов: графические и изобразительные средства, иллюстрации, видео- и фотосюжеты способствуют включению

обучающихся в коммуникацию и успешному извлечению ими необходимой информации из текста. Преимущество поликодового текста перед монокодовым заключается в том, что при восприятии текста обучающиеся опираются на условный образ (изображение, схема, таблица). Опыт преподавания позволяет определить широкие возможности иноязычного поликодового текста для формирования этнокультурной компетенции обучающихся неязыковых направлений подготовки.

Текст, в «котором вербальный и невербальный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функционирующее целое, тем самым оказывая комплексное прагматическое (т. е. ситуативно-обусловленное, привязанное к определённом контексту) воздействие на адресата», определяем как поликодовый [1, с. 35]. Стилистически это может быть текст художественный, научный, научно-популярный, публицистический. Как поликодовый текст мы рассматриваем и веб-сайт – мультимедийное образование, которое сочетает в себе языковые и неязыковые средства. По мнению Е. Ю. Дьяковой, «создаваемый поликодовый гипертекст веб-сайта аккумулирует все представляемые новой информационно-технической средой средства и способы эффективного воздействия на адресата коммуникации...» [2, с. 9]. Ю. М. Сергеева и Е. А. Уварова при анализе веб-сайта как поликодового текста определяют «вербальный, иконический и аудиокомпоненты, которые образуют между собой единое целое, „сплочённую“ систему, поэтому и воспринимаются они реципиентом как общность элементов» [3].

В наши дни в Сети представлено значительное количество англоязычных ресурсов, которые могут помочь будущим педагогам в профессиональном росте. Например, сайт Education [4] – ресурс, предоставляющий дидактические материалы: разработки уроков, книги, статьи, игры, песни, рассказы, упражнения; Super Teacher Worksheets [6] – планы и конспекты уроков по всем предметам (в основном для начальной школы); Teachers Pay Teachers [7] – ресурс, созданный учителями для учителей, предлагающий различные дидактические материалы. Для повышения своего профессионального мастерства будущему педагогу необходимо научиться эффективно использовать англоязычные профессиональные интернет-ресурсы, которые всегда содержат поликодовый текст.

Предлагаемая технология обучения чтению иноязычного поликодового текста, содержащего этнокультурный компонент, сводится к этапности выполнения системы учебных заданий, которые обеспечивают контроль восприятия, вероятностного прогнозирования, аналитическую обработку

информации. Технология реализуется в три этапа: подготовительный, основной, рефлексивный.

В качестве материала для обучения предлагаем веб-сайт World's Largest Lesson [9]. Он разработан на основе идей 500 молодых педагогов-лидеров для начинающих педагогов. Его создатели учат разрабатывать интересные уроки, знакомя людей из разных стран с глобальными проблемами, повышая уровень их знаний по сохранению планеты, обучая активности в целях спасения мира. Проект, реализующийся с 2015 года, предлагает педагогам планеты изучить материалы и провести тематический урок в удобное для них время. Также на сайте предусмотрена возможность самостоятельной разработки урока. Для этого по каждой теме представлены планы занятий, различные руководства, содержащие разные типы контента: текстовый, видео, аудио. Учитель может адаптировать предлагаемые материалы (комиксы, анимационные фильмы) для урока под нужды детей, свой стиль. Будущий педагог, бесплатно зарегистрировавшись на сайте, может ознакомиться с последними новостями и обновлениями. Такой интерактивный подход к работе с сайтом, на наш взгляд, не может не вызвать профессионального интереса будущих педагогов.

Подготовительный этап работы с веб-сайтом World's Largest Lesson заключается в формировании у обучающихся умений, которые обеспечивают понимание вербальных и невербальных компонентов на уровне значения. Этот этап ещё можно назвать этапом презентации материала. На данной стадии предстоит изучить Меню, которое представлено рубриками: About, Teach Global Goals, Resource Library, Student Action, Partners. Данные Меню чаще всего не являются самодостаточными, но они помогают акцентировать внимание пользователя на основных элементах иноязычного сайта. Для полного понимания обучающемуся необходимо извлечь информацию из вербального и невербального текста, который представлен в закладках.

Основной этап предполагает формирование таких умений, как извлекать и синтезировать смыслы невербальных и вербальных элементов текста из закладок. В процессе изучения материала обучающимся необходимо определить круг вопросов, которые затрагиваются в источнике информации. Поэтому обучающиеся кратко знакомятся с 17 темами: No Poverty, Zero Hunger, Good Health and Well Being, Quality Education, Gender Equality, Clean Water and Sanitation, Affordable and Clean Energy, Decent Work and Economic Growth, Industry, Innovation and Infrastructure, Reduced Inequalities, Sustainable Cities and Communities, Responsible Consumption and Production, Climate Action, Life Below Water, Life and Land, Peace, Justice and Strong Institutions, Partnerships for the Goals. Сопровождающие каждую тему видеопрезентации знакомят с опытом проведения уроков участниками различных этнокультур.

После общего знакомства с темами обучающиеся определяются с одной, интересной лично для него или группы, если организована групповая работа. Стоит сказать, что работу в группах можно организовать как для аудиторной, так и внеаудиторной деятельности. После выбора темы обучающиеся продолжают изучать информацию более детально. Определённое время на занятии старались посвятить трудностям, которые обучающиеся испытывали при переводе текстов, прослушивании видеоматериалов.

Работа основного этапа выглядит как «перевернутый класс». Преподаватель перестаёт быть единственным носителем информации. Он помогает обучающимся продвигаться дальше в изучении английского языка. Важным моментом на занятии становится обсуждение иноязычного материала, прочитанного во внеаудиторное время. Сгруппированные по интересам студенты для выполнения задания делятся опытом, помогают, осваивают информацию более эффективно.

Рефлексивный этап направлен на формирование умений устанавливать смысловое целое прочитанного текста. Материалы по выбранной теме обучающийся изучает более детально. После изучения представляет комментарий по теме на русском языке всей группе. Оценки обучающиеся выставляют коллективно. Основные критерии: 1) насколько грамотно представлена информация по теме на русском языке; 2) что полезного из неё можно взять для педагогической деятельности. Девиз, который обучающиеся уносят с собой: «Take everyday actions and start being sustainable for a better world!»

Веб-сайт World's Largest Lesson предлагает для изучения дополнительные ресурсы. Например, обучающиеся могут отправиться в путешествие Wild for Life [8].

В интервью, проведённом после занятий, обучающиеся отметили важность изучения веб-ресурсов для учителей, командный подход к решению задачи. Интерес к иностранному языку повысился благодаря работе с поликодовыми текстами. Также отмечена роль сотрудничества в изучении иноязычного материала, что уменьшило чувство изоляции при освоении иностранного языка у тех обучающихся, уровень языковой подготовки которых ниже среднего. Анализ результатов освоения дисциплины «Иностранный язык» показали повышение качества иноязычных знаний у обучающихся.

Таким образом, качественно новый процесс развития речевой коммуникации, нарастающие информационные потоки в профессиональной деятельности будущего педагога позволяют констатировать значимую роль поликодового текста в обучении иностранному языку. Чтение иноязычного поликодового текста, содержащего этнокультурный компонент, способствует

развитию и познавательной самостоятельности, повышению мотивации обучающихся к иностранному (английскому) языку и культуре страны изучаемого языка. Технология формирования этнокультурной компетенции средствами иноязычного поликодового текста помогает преподавателю отработать аналитические стратегии поискового, ознакомительного, изучающего чтения.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут способствовать решению ряда прикладных задач. Умение эффективно получать информацию из поликодовых текстов позволит обучающимся расширить процесс самостоятельного обучения, использовать комбинированное обучение в дальнейшей образовательной деятельности.

Литература

1. Анисимова, Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) / Е. Е. Анисимова. М. : Академия, 2003. 124 с. URL: <http://elib.pstu.ru/vufind/Record/RUPSTUbooks72916>
2. Дьякова, Е. Ю. Поликодовый текст в британском рекламном дискурсе сферы образования / Дьякова Елена Юрьевна: автореф. дис. ... канд. филол. наук: Специальность 10.02.04 — германские языки. Воронеж, 2011. 26 с.
3. Сергеева, Ю. М. Поликодовый текст: особенности построения восприятия / Ю. М. Сергеева, Е. А. Уварова // Наука и школа. 2014. № 4. С. 128—134.
4. Education. URL: <https://www.education.com>
5. Hall, E. T. Understanding Cultural Differences: Germans, French and Americans / E. T. Hall, M. R. Hall. Boston : Intercultural Press, 1990. 196 p.
6. Super Teacher Worksheets. URL: <https://www.superteacherworksheets.com>
7. Teachers Pay Teachers. URL: <https://www.teacherspayteachers.com>
8. Wild for Life. URL: <https://wildfor.life/quiz>
9. World's Largest Lesson. URL: <http://worldslargestlesson.globalgoals.org/>

~